

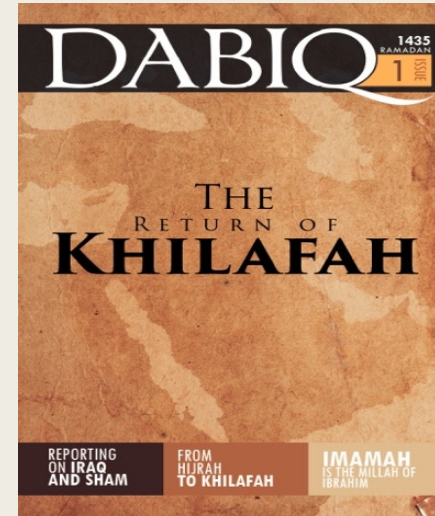
TRANSLATION AND IDEOLOGY IN ONLINE GLOBAL JIHADI ACTIVISM – PRO-JIHADI ARABIC TRANSLATIONS OF DAESH ELECTRONIC ENGLISH MAGAZINE *DABIQ*

Rationale: global jihadis have made use of translation as a main tool of activism to spread their tailored version of ‘Islam,’ posing a case worth of research in translation studies field in relation to ideology

Research Question:

What is the relation between ideology and translation, in the jihadi context, when viewed against the narratives produced in AZIZ8178 Arabic translation of *Dabiq*?

Methodology: Descriptive qualitative study using the theoretical frameworks of **socio-narrative theory** (Somers and Gibson, Bruner, Baker, Boeri) and **activist translation communities** (Baker; Perez-Gonzalez)

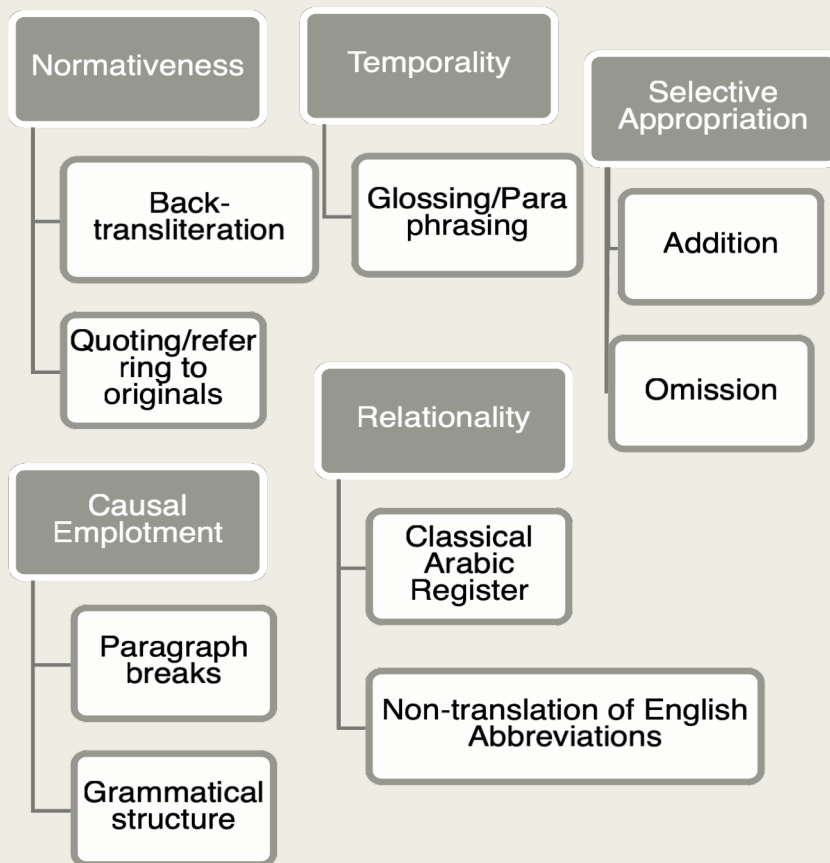


al-Hayāt *Dabiq* (2014- 2016)



AZIZ8178 (June 2016)

Findings – Textual



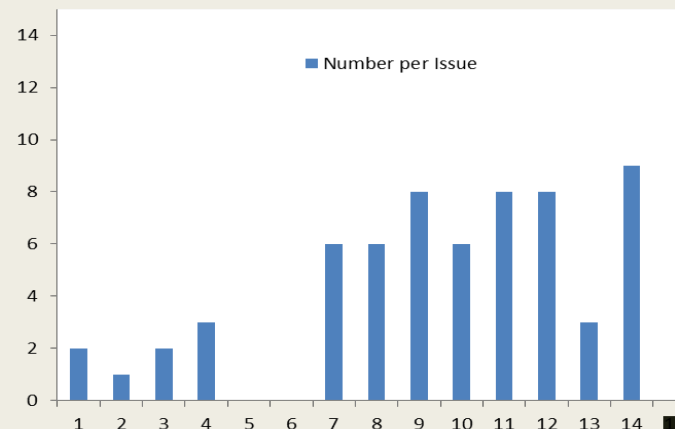
Findings – Paratextual

Temporality:

- Date of work (two years after *Dabiq* launch)
- Sequencing of translated articles

Selective Appropriation

- C. 20% of total articles translated, mostly belong to Issue 7+



Causal Emplotment

Dabiq
 Religious legitimacy
 Anti-western
 local out-groups & internal conflicts

AZIZ8178
 local out-groups & internal conflicts
 Religious legitimacy
 Anti-western

Relationality

Signature: positioning of translator as active participant

